



艾因夏姆斯大学

语言学院

中文系

## 汉语 论文

# 汉、阿除外句应用对比研究 (纳吉布·迈哈富兹《三部曲》汉译)

…研究生：海吧·穆罕默德

导师：

阿西雅·阿哈迈德·优素福 教授

穆罕穆德·拉吉布·瓦兹尔 教授

娜佳·阿哈迈德·阿卜杜拉蒂夫 讲师

公历：2013

回历：1434

# 汉、阿除外句应用对比研究

## (纳吉布·迈哈富兹《三部曲》汉译)

### 前言

### 第一章：汉语除外句和阿语除外句的概论

一、汉语除外句的概论

二、阿语除外句的概论

三、汉、阿除外句概论的异同

### 第二章：汉语除外句和阿语除外句的分类

一、汉语除外句的分类

二、阿语除外句的分类

三、汉、阿除外句分类的异同

### 第三章：阿语除外句译成汉语的手段，应用纳吉布· 迈哈富兹《三部曲》汉译

### 结论

### 参考书

## 论文概述

## 论文概述

本文所论的是汉语除外句和阿拉伯语除外句概论的异同、汉语除外句和阿拉伯语除外句分类的异同及阿拉伯除外句译成中文的手段（应用于纳吉布迈哈富兹《三部曲》汉译）为例。

本人把“除外句”在阿拉伯语和汉语中作一概括的介绍，并分析除外句在两种语言中的异同。

论文主要分为前言、论文主体部分（三章）及结论。前言简单地说明选择本文的理由、解释论文的主要目标，并确定本文的范围，最后指出该课题上所遇到的困难。本人在那个部分里，并指出在除外句此范围内的前期研究，而指出本文在语法理论和语言对比研究之范围带来的新贡献。

论文主体：汉、阿除外句对比研究。

论文得出结论如下：

- 1- 介绍汉、阿除外句结构格式的特征。
- 2- 介绍汉、阿除外句的类型。
- 3- 比较汉、阿除外句在概论和类型上的异同。
- 4- 分析在纳吉布迈哈富兹《三部曲》中的阿语除外句译成汉语的手段。

本文分为三章；第一章分为三种点：

## 第一章：汉语除外句和阿语除外句的概论

### 一、汉语除外句的概论

### 二、阿语除外句的概论

### 三、汉语除外句和阿语除外句概论的异同

### 一、汉语除外句的概论

本节说明一下汉语除外句的定义及其结构格式。

汉语本来用介词“除了”或其类似的意义来表达除外的意义。

有的语法家说：“（除了）表示不计算在。跟名、动、形、小句组合，后面可以加“外、以外、之外、而外”。‘除了……’可用在主语前，有停顿。后面用（不）、（没有），强调唯一的事物或动作”。<sup>1</sup>

1. 除了这一间以外，所有的房间全住满了。
2. 除了老王，我都通知到了。

---

<sup>1</sup>吕叔湘《现代汉语八百词》103页，商务印书馆，北京，1984出版。

3. 我晚上除了自学日语，不做别的事。
4. 上午除了写两封信，什么也没干。
5. 除了小张，没人来过。

有的说：“介词“除”通常要跟“外、以外”等配搭，组成介词结构，在句中做状语”。如：<sup>1</sup>

1. 除有特殊情形者外，一切部队、机关、在战斗、训练和工作的间隙里，一律参加生产。（《毛泽东选集》919）

2. 不生造除自己之外，谁也不懂的形容词之类。（《鲁迅全集》）

““除”表示从整体中排除一部分，整个论断只适用于保留部分，不适用于被排除的部分，“除了”则不一定要求必须跟“外、以外……”等搭配。如：

“除了塞义德、赛跑者没有退出运动场”。

介词“除”也可以说成“除了”、“除开”、“除去”<sup>2</sup>。如：

1- 这里除去深秋和冬天，满山遍野都是花。

2- 除开老铁匠，谁也不了解这一带的情况。

---

<sup>1</sup>北京大学中文系 1955, 1957 级语言班编《现代汉语虚词例释》86, 商务印书馆, 2010 年出版。北京。

<sup>2</sup>北京大学中文系 1955, 1957 级语言班编《现代汉语虚词例释》552 页, 商务印书馆, 1996 年出版。北京。

本人认为，除外的意思最好的就是“在范围以外，表示不计算在内”。

### 构成汉语除外句的基本条件：

汉语除外句中的除外语和被除语必须是确指的，或其前带着来修饰的词语，表示完整的意义。例如：

1. 原先在你那里的人都到了我这里，只有一个人除外。
2. 除了赛义德，谁也没来。
3. 除了紫罗兰，花没有开。

汉语除外句依靠（除...、但是、就、就是、可是、偏偏、只、只有、只是、仅、惟..... 等等）的一些虚词；这些虚词作为除外句中的除外工具词，并在这范围内只表示“除.....以外”的意思。如：

1. 除沙漠外，大地上长出了绿油油的植物。
2. 别的地方很整，只有书架上比较乱。
3. 房子没烧掉，但是家具烧完了。

4. 大家都走了，偏偏他一个人不走。<sup>1</sup>
5. 旅行用的衣服都准备好了，可是箱子还没准备好了。

本节中，通过对部分阿拉伯文本的汉译以及日常生活用语的搜集与研究指出汉语中除外句的表现形式与基本条件。

## 二、阿语除外句的概论

在这部分里，本人读那些关于解释阿语除外句这个语法现象的汉语资料时，发现，它跟阿拉伯资料的解释差不多。

本人在阿拉伯概述的部分里；指出关于本课题的一些“注释”，并在结论部分里指出在本汉语资料中的一些弱点。

（一）、本节说明一下阿语的除外句的概论；阿语除外句由被除语 المستثنى منه、除外工具词 أداة الاستثناء 和除外语 ال المستثنى 三部分构成。

凡含有除外工具词的句子都叫“除外句”。

---

<sup>1</sup>北京大学中文系 1955，1957 级语言班编《现代汉语虚词例释》350 页，商务印书馆，1996 年出版。

表示“除……以外”意思的工具词，称为除外工具词。

除外工具词是用以表示把某人（事物）从一群人（事物）中排除出去的工具词。

“ لا ”或与“ لـ ”同义表示“除……以外”意思的工具词，称为除外工具词。常用的除外工具词是 إلا، غير، سوى، عدا، خلا، حاشا، ليس، لا يكون 等，也有“ بـ ”叫“类似除外工具词”

位于除外工具词之后的名词叫“除外语”。

除外工具词连同其后面的除外语合在一起，才能完整地表示“除了……之外”、“只有”、“仅仅”等意思。

在除外工具词之前、从范围上说包括除外语在内（或除外语在语意上是与它有关系的部分）的名词，就是“被除语”。

即：表示更大范围的、从中可以排除出某一人（事物）的句子成分就叫做“被除语”。除外语在判断上是与被除语完全相反的。如：

1. 除阿里外，学生们都到了。

حضر الطلاب إلا على

2. 除哈里德外，朋友们都访问了我。

زارني الأصدقاء إلا خالد

(二)、本文说明一下构成阿语除外句的基本条件。

构成汉语除外句的条件跟构成阿语除外句的一样：

除外语和被除语都必须是确指或有完整意义的泛指名词。如 泛指名词应带上偏次 **المضاف إليه**、定语或处在否定（明显的或假设的否定 **النفي الصريح أو المؤول** 禁戒、**النفي**、**الصريح أو المؤول** 疑问句中（表示否定意义的疑问句）**النفي المؤول بالاستفهام**）。

例：

1. 除了赛义德，谁也没来。

ما جاء أحد إلا سعيداً

2. 难道只有一位旅客没赶上火车？

هل فات القطار إلا مسافراً؟

(三)、本文并讲述了阿语除外句中的除外工具词及其用法。

阿语除外工具词 "**أداة الاستثناء**" 是用以表示把某人或某事物从一群人或一些事物中排除出去的工具词。它只有与其后面的除外语合在一起，才能完整地表示“除了....之外、只有...、仅仅....”等意思。

最常用的除外工具词有六个：“**إلا، غير، سوى، عدا، خلا، حاشا**”

还有两个"ليس، لا يكون"很少使用。如：

1. 除了知识，每一样东西都是越用越少。

كل شيء ينقص بالانفاق إلا العلم

2. 除沙漠外，大地上长出了绿油油的植物。

أحضرت الأرض بالنبات غير الصحراء

3. 除哈桑外，学生们都到了。

قابلت الطلاب سوى حسن

4. 我爱看小说，但无聊的除外。

أقر الروايات خلا التافهة

5. 我买了一些水果除了葡萄。

اشترت الفواكه حاشا عنبا

6. 除了阿里，农民们从田野里回来了。

عاد الفلاحون من الحقول عدا علي

7. 除了面包外，别的日用品我都买全了。

أشترت الحاجات اليومية ليس الخبر

8. 除一块地外，我把所有其它的地都种上了庄稼。

زرعت الحقول لا يكون حقلأ

(四)、除 以上工具词外，阿语中，还有一些词具有“除外”的意义。如 "دون" – "لما" 等，例：

لما 可以与 **إلا** 同义，做除外工具词，可以用于名词句或过去式动词句句首。但是这种用法很少见，切不可生搬硬套。如：<sup>1</sup>

كقوله تعالى "إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ" ﴿٤﴾

真主说“每个人，都有一个保护者”。<sup>2</sup>

根据 贾拉林 **القرطبي** 和 科尔多比 **الجلالين** 的释义，本句子的原意为 "ما كل نفس إلا عليها حافظ"。但在这里 "**إلا**" 不表示除外的意义，而表示限制的和强调的意义。

"لما" **بمعنى** "**إلا**" **والحافظ من الملائكة يحفظ عملها من خير وشر.**"

أي إن كل نفس لعليها حافظ. وقيل: المعنى إن كل نفس إلا عليها حافظ: يحفظها من الآفات، حتى يسلمها إلى القدر.<sup>3</sup>

<sup>1</sup>余章荣（主编），蒋传瑛、周烈、叶良英（编者）《实用阿拉伯语语法》下册，953页，外语教学与研究出版社，1997年3月第一版。

<sup>2</sup> 谢赫穆罕穆德。麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》591页，第八六章，启明星（塔里格），4节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة الطارق الآية ٤

<sup>3</sup> تفسير الجلالين ص ٢٨٠

<sup>4</sup> تفسير القرطبي

• 可以与 **غير - سوى** 同义，意为，“除 .....以外”。<sup>1</sup> 如：

١- كقوله تعالى "أَمْ اتَّحَدُوا مِنْ دُونِهِ آلهَةٌ" ..... ﴿٢٤﴾

"أَمْ اتَّحَدُوا مِنْ دُونِهِ" تعالى أي "سواء".<sup>٢</sup>

难道他们除了真主外还事奉许多神明吗？

٢- كقوله تعالى "وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هُؤُلَاءِ شَفَاعُونَا عِنْدَ

اللَّهِ.. ﴿١٨﴾

"وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ" أي غيره.<sup>٣</sup>

除安拉外，他们崇拜那对他们既无福又无祸的东西，他们说这些“偶像”是在安拉那里替我们说情的。<sup>٤</sup>

（五）、本文并说明，除外工具词"إِلَّا"不但起语法作用，而可以起修辞作用，来表示限定的和强调的意义。如：

## 1. 公正就是法律的基础。

ما العدل إِلَّا أساس القانون

<sup>1</sup>余章荣（主编），蒋传瑛、周烈、叶良英（编者）《实用阿拉伯语语法》上册，503页，外语教学与研究出版社，1997年3月第一版。

<sup>2</sup> سورة الأنبياء الآية ٢٤

<sup>3</sup> تفسير الجلالين ص ٢٢٤

<sup>4</sup> تفسير الجلالين ص ٢٦٨

<sup>5</sup> 谢赫穆罕默德。麦肯。马坚教授翻译，中文译解《古兰经》210页，第十一卷，（优努斯），18节，法赫德国王《古兰经》印刷局。

سورة يونس الآية ١٨

2. 他们说：“这个只是捏造的魔术....”。

كَوْلَهُ تَعَالَى " قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرٌ " <sup>١</sup>

### 三、汉语除外句和阿语除外句概论的异同

本节说明一下汉语除外句和阿语除外句概论的异同，包括两种点：

第一、汉语除外句和阿语除外句概论的相同点。

第二、汉语除外句和阿语除外句概论的不同点。

第一、汉语除外句和阿语除外句概论的相同点。

1. 汉语除外句的概论跟阿拉伯除外句的概论完全一样的。

在阿拉伯文，除外句为

الاسلوب الذي يتحقق فيه الإخراج بواسطة أداة من أدوات الاستثناء (إلا وأخواتها)

在汉语里，“除”表示从整体中排除一部分，整个论断只适用于保留部分，不适用于被排除的部分，“除了”则不一定要求必须跟“外、以外.....”等搭配。

如：“除了赛义德、赛跑者没有退出运动场”。

---

<sup>١</sup> سورة القصص الآية ٣٦